

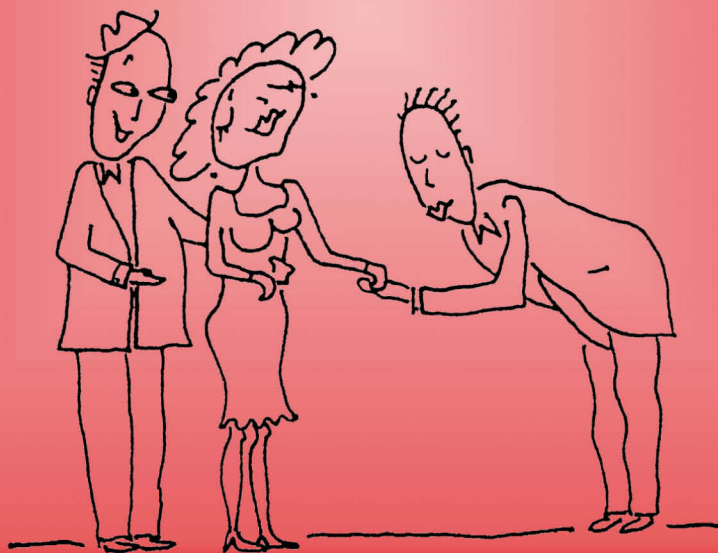
**Barbara Serafin, Aleksandra Achtelek**

# ***Mito mi panią poznać***

## **Język polski w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 1  
Podręcznik**

Wydanie siódme rozszerzone



Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

Wydanie siódme rozszerzone

PODREČZNIKI  
I SKRYPTY



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 148

**Barbara Serafin, Aleksandra Achtełik**

***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 1  
Podręcznik**

Wydanie siódme rozszerzone



**Redaktor serii: Kultura i Język Polski dla Cudzoziemców  
Małgorzata Kita**

**Recenzenci wydania pierwszego  
Ewa Teodorowicz-Hellman  
Aleksander Wilkoń**

Autorki i Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękują  
Panu Pawłowi Szczubiałowi  
ze Studia Muzycznego „DEMOS”, [www.studiodemos.com.pl](http://www.studiodemos.com.pl)  
za nieodpłatne udostępnienie studia  
i nagranie płyty z dialogami

Na zamieszczenie w celach dydaktycznych materiałów ilustracyjnych wyrazili zgodę:

Arcybiskup Metropolita Katowicki Damian Zimoń  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej – Biuro Emisji, Obrotu i Promocji Znaczków Pocztowych  
Komunikacyjny Związek Komunalny GOP w Katowicach  
Muzeum Narodowe w Krakowie  
Muzeum Narodowe w Warszawie  
Narodowy Bank Polski, Departament Emisyjno-Skarbowy  
PKP InterCity Sp. z o.o., Wydział Sprzedaży Usług  
„Studio Konkret”  
Telekomunikacja Polska SA  
Wydawnictwo H. Bauer Sp. z o.o.  
Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny

# Spis treści

Wstęp . . . . .	7
Mapa Polski . . . . .	9
<i>Jeszcze Polska nie zginęła</i> . Hymn narodowy . . . . .	10
Alfabet . . . . .	11
Ćwiczenia fonetyczne . . . . .	17
1. Dzień dobry . . . . .	19
2. Co to jest? Kto to jest? . . . . .	28
3. W kiosku . . . . .	37
4. Co tutaj robisz? . . . . .	44
5. Kim on jest? . . . . .	50
6. Ankieta. . . . .	57
7. Która godzina? / O której godzinie? . . . . .	66
8. Zamawianie taksówki. . . . .	75
9. Pytanie o drogę . . . . .	80
10. Rozmowa telefoniczna . . . . .	89
11. Na poczcie. . . . .	97
12. W sklepie spożywczym . . . . .	104
13. W restauracji. . . . .	113
14. Pogoda i kalendarz. . . . .	120
15. Na dworcu. . . . .	129
16. Gdzie jest...?. . . . .	138
17. U lekarza . . . . .	146
18. Ubranie. . . . .	152
19. W hotelu . . . . .	160
20. Czy może pan...? . . . . .	164
Tabele gramatyczne . . . . .	169

Książkę *Miło mi panią poznać. Język polski w sytuacjach komunikacyjnych* adresujemy do cudzoziemców, którzy po raz pierwszy mają kontakt z językiem polskim i pragną opanować go w stopniu pozwalającym zrozumieć i tworzyć proste komunikaty słowne i pisemne oraz poznać podstawy systemu gramatycznego. Podręcznik stanowi swoiste wprowadzenie do języka polskiego i może znaleźć szerokie zastosowanie przede wszystkim w krótkich, intensywnych kursach języka polskiego. Założyliśmy ponadto, że odbiorcą naszego podręcznika będą zasadniczo osoby uczące się pod kierunkiem lektora.

Niniejsza książka została podzielona na dwa tomy, obejmujące cztery części: sytuacje komunikacyjne z ćwiczeniami, tabele gramatyczne, część zawierającą tłumaczenie dialogów na język angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski, włoski, duński i macedoński oraz klucz do ćwiczeń.

Część pierwsza składa się z dwudziestu jednostek lekcyjnych, z których każda zorganizowana została wokół typowych sytuacji życia codziennego. W odpowiedzi na pytanie o najczęstsze sytuacje, w których uczestniczy człowiek w codziennym życiu, wybrałyśmy między innymi: przedstawianie się, zakupy w sklepie spożywczym i sklepie z odzieżą, wizytę u lekarza, zamawianie taksówki, pytania o godzinę, o drogę, rozmowy w restauracji, na poczcie, na dworcu kolejowym, itp. Staraliśmy się, aby partie dialogowe zawierały najczęściej stosowane warianty pytań i odpowiedzi, które pojawić się mogą w danej sytuacji komunikacyjnej. W dialogach nie stroniliśmy od skrótów i elips, zwracając tym uwagę na ekonomiczność i naturalność języka. Mając świadomość, że każdy z proponowanych przez nas dialogów ma charakter scenki przykładowej, w ćwiczeniach wprowadziłyśmy inne warianty tego samego pytania lub odpowiedzi. Drugim obok dialogu ważnym elementem jednostki lekcyjnej są ćwiczenia utrwalające nowy materiał leksykalny, jak i podporządkowany sytuacji komunikacyjnej materiał gramatyczny, który wprowadzany jest stopniowo, począwszy od przypadków i końcówek najczęściej używanych. Wprowadzony w lekcji materiał gramatyczny pojawia się wielokrotnie przy różnych okazjach w następnych jednostkach, co przyczynia się do jeszcze lepszego utrwalenia poznanych form i wyrażeń. Większość ćwiczeń ma charakter komunikacyjny. Ich celem jest przede wszystkim pokazanie możliwości zastosowania konkretnych form gramatycznych w praktyce.

Szczegółowe informacje o dystrybucji końcówek rzeczowników, przymiotników, zaimków oraz czasowników zawarte zostały w tabelach stanowiących drugą część książki. Jesteśmy przekonane, że zgromadzone w jednym miejscu informacje o deklinacji i koniugacji stanowiąc będą dodatkową pomoc w rozstrzygnięciu wszelkich wątpliwości. Dodajmy, iż dla ułatwienia pracy z tabelami wprowadziłyśmy do nich język medium (język angielski), który wykorzystywany jest również przy formułowaniu poleceń w pierwszej części podręcznika.

Umieszczenie w podręczniku części zawierającej tłumaczenia dialogów na inne języki ma zapobiec ewentualnym trudnościom w zrozumieniu bardziej skom-

plikowanych i niejednokrotnie idiomatycznych zwrotów i wyrażeń użytych w dialogach.

Tabele gramatyczne, tłumaczenia na osiem języków, a w szczególności klucz do ćwiczeń stanowią duże ułatwienie w pracy tak dla nauczyciela, jak i ucznia, stwarzając mu możliwość samodzielnej nauki z podręcznikiem.

Kończąc, pragniemy także zwrócić uwagę na bogactwo i szczególne znaczenie ilustracji w podręczniku. Z jednej strony mają one ułatwić uczniowi zrozumienie kontekstu sytuacyjnego, z drugiej zaś pomóc nauczycielowi w procesie dydaktycznym. Materiał ilustracyjny odgrywa znaczną rolę w przekazywaniu informacji o kulturze polskiej i realiach życia codziennego. W podręczniku zamieściliśmy między innymi reprodukcje obrazów mistrzów malarstwa polskiego oraz zdjęcia przedstawiające architekturę najważniejszych miast Polski, typowe potrawy wielkonoce i bożonarodzeniowe czy polskie stroje ludowe. Są tu również wizerunki królów Polski oraz znanych polskich pisarzy, kompozytorów, reżyserów, aktorów, sportowców itp. Wykorzystałyśmy także fotokopie druków i formularzy urzędowych, biletów kolejowych i autobusowych oraz wiele innych materiałów, które potrzebne są w najrozmaitszych sytuacjach życiowych.

Aktualne wydanie zawiera tłumaczenia w ośmiu wersjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, hiszpańskiej, rosyjskiej, włoskiej, duńskiej i macedońskiej. Do podręcznika dołączona została płyta kompaktowa z nagraniem alfabetem (wraz ze wszystkimi wyrazami), ćwiczeniem fonetycznym oraz dialogami zawartymi w kolejnych jednostkach lekcyjnych. Materiał dźwiękowy stanowi niezwykle cenną pomoc w rozwijaniu umiejętności słuchania.

Pragniemy złożyć serdeczne podziękowania wszystkim naszym uczniom, a w szczególności niemieckim nauczycielom, którzy przebywali w Katowicach na kursach adaptacyjnych przed rozpoczęciem swojej pracy w polskich szkołach, oraz panu prezesowi Kompanii Piwowskiej S.A. Tyskie Browary Volkerowi Matthesowi za inspirację do napisania naszej książki. Gorąco dziękujemy Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dzięki której wsparciu pierwsze wydanie podręcznika mogło ukazać się w tak atrakcyjnej szacie graficznej.

Jak najserdeczniej chcemy podziękować Dyrekcji Szkoły Języka i Kultury Polskiej przy Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, Pani Profesor Jolancie Tambor i Panu Profesorowi Romualdowi Cudakowi za życzliwe uwagi i ogromną pomoc.

Dziękujemy naszym Szanownym Recenzentom: Pani Profesor Ewie Teodorowicz-Hellman i Panu Profesorowi Aleksandrowi Wilkoniowi za bezcenne uwagi, które zostały uwzględnione w książce.

Składamy również podziękowanie naszym Koleżankom i Kolegom, którzy zechcieli testować nasze materiały podczas zajęć.

Szczególnie ciepłe słowa kierujemy do wszystkich tych, którzy przyczynili się do powstania naszej książki: Rysowniczek, Tłumaczek, Grafika, Redaktorek Wydawnictwa oraz tych, którzy chętnie służyli nam radą i pomocą.

Czytelnikom naszego podręcznika życzymy sukcesów w nauce języka polskiego.



Projekt okładki: *Danuta Hazuk, Barbara Serafin, Grzegorz Dąbrowski, Ewa Lubszczyk*

Zdjęcia (s. 86–88, 137): *Barbara Serafin, Zbigniew Serafin*

Rysunki: *Ewa Lubszczyk*

Grafika komputerowa: *Danuta Hazuk*

Tłumaczenie angielskie: *Alina Mitek*

Tłumaczenie niemieckie: *Brigitte Schniggenfittig*

Tłumaczenie francuskie: *Małgorzata Twardoń*

Tłumaczenie hiszpańskie: *Monika Ciesielkiewicz*

Tłumaczenie rosyjskie: *Halina Czuba*

Tłumaczenie włoskie: *Justyna Korniej*

Tłumaczenie duńskie: *Miroslawa Z. Lauridsen*

Tłumaczenie macedońskie: *Nataša Nestoroska z pomocą Anđeliki Džingas i Kateryny Blažeskiej*

Redakcja: *Olga Nowak, Barbara Malska*

Redakcja techniczna: *Barbara Arenhövel*

Korektor: *Miroslawa Żłobińska*

Do nagrania dialogów głosów swych użyczyli: *Olga Gębarowska, Filip Herma, Filip Jacobson, Tomasz Jopek, Aleksandra Kolarz, Agnieszka Kondrat, Matylda Sęk, Małgorzata Stepien, Jakub Ziobron*

Copyright © 2013 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1644-0552**

**ISBN 978-83-226-2218-6**

**(wersja drukowana)**

**ISBN 978-83-8012-215-4**

**(wersja elektroniczna)**

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie VII. Ark. druk. 29,5. Ark. wyd. 26,5. Papier offset. kl. III, 100 g  
Cena kompletu 58 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: P.P.H.U. TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Tłoczenie płyty: PRIMEDIO CD/DVD&PRINT solutions  
ul. E. Ciołka 16 lok. 101, 01-443 Warszawa

**P**rzeznaczona dla cudzoziemców rozpoczynających naukę języka polskiego książka *Miło mi panią poznać. Język polski w sytuacjach komunikacyjnych* koncentruje się przede wszystkim na ukazaniu języka potocznego, codziennego, używanego w typowych sytuacjach komunikacyjnych.

Podręcznik zawiera dwadzieścia „modelowych” dialogów zorganizowanych wokół konkretnych sytuacji życiowych, jak np. powitanie, zakupy, zamawianie taksówki czy wizyta u lekarza. Tematom poszczególnych lekcji podporządkowany jest materiał gramatyczny wraz z różnego rodzaju ćwiczeniami utrwalającymi. Podstawowa wiedza gramatyczna o języku polskim została zebrana i uporządkowana w zamieszczonych na końcu książki tabelach gramatycznych. *Miło mi panią poznać...* zawiera także klucz do ćwiczeń umożliwiający studentowi samodzielną pracę z książką.

Niewątpliwą zaletą podręcznika jest również zbiór obcojęzycznych tłumaczeń dialogów zamieszczonych w kolejnych lekcjach. Książka zawiera tłumaczenia w ośmiu wersjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, hiszpańskiej, rosyjskiej, włoskiej, duńskiej i macedońskiej

O atrakcyjności podręcznika *Miło mi panią poznać...* stanowi wreszcie niezwykle bogaty i różnorodny materiał ikonograficzny, przybliżający zarówno elementy kultury polskiej (np. zabytki architektury polskiej, dzieła mistrzów malarstwa polskiego, regionalne stroje ludowe), jak i realia życia codziennego (druki pocztowe, bilety autobusowe, kolejowe itp.).

Podręcznik zawiera również płytę CD ze wszystkimi dialogami w wersji polskiej.



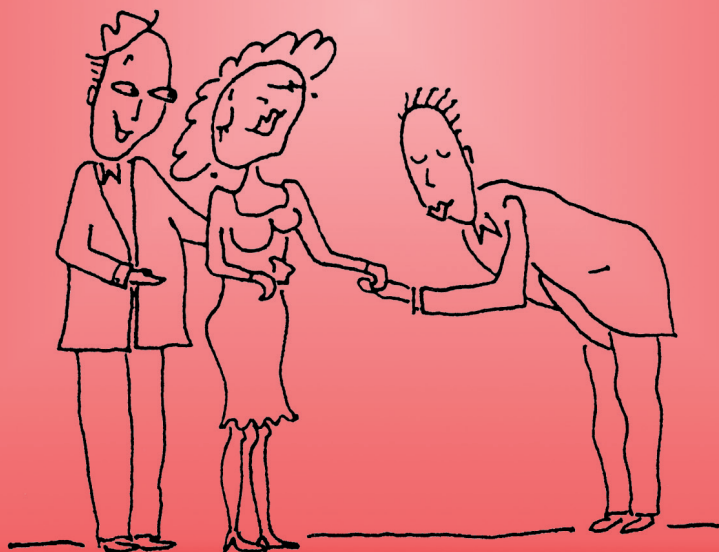
**Barbara Serafin, Aleksandra Achteлик**

# ***Mito mi panią poznać***

## **Język polski w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 2  
Tłumaczenia dialogów i klucz do ćwiczeń**

Wydanie siódme rozszerzone



***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

Wydanie siódme rozszerzone

PODRECZNIKI  
I SKRYPTY



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 148

**Barbara Serafin, Aleksandra Achtełik**

***Miło mi panią poznać***

**Język polski  
w sytuacjach komunikacyjnych**

**Tom 2  
Tłumaczenia dialogów i klucz do ćwiczeń**

Wydanie siódme rozszerzone



**Redaktor serii: Kultura i Język Polski dla Cudzoziemców  
Małgorzata Kita**

**Recenzenci wydania pierwszego  
Ewa Teodorowicz-Hellman  
Aleksander Wilkoń**

Autorki i Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękują  
Panu Pawłowi Szczubiałowi  
ze Studia Muzycznego „DEMOS”, [www.studiodemos.com.pl](http://www.studiodemos.com.pl)  
za nieodpłatne udostępnienie studia  
i nagranie płyty z dialogami

Na zamieszczenie w celach dydaktycznych materiałów ilustracyjnych wyrazili zgodę:

Arcybiskup Metropolita Katowicki Damian Zimoń  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej  
Centralny Zarząd Poczty Polskiej – Biuro Emisji, Obrotu i Promocji Znaczków Pocztowych  
Komunikacyjny Związek Komunalny GOP w Katowicach  
Muzeum Narodowe w Krakowie  
Muzeum Narodowe w Warszawie  
Narodowy Bank Polski, Departament Emisyjno-Skarbowy  
PKP InterCity Sp. z o.o., Wydział Sprzedaży Usług  
„Studio Konkret”  
Telekomunikacja Polska SA  
Wydawnictwo H. Bauer Sp. z o.o.  
Zespół Pieśni i Tańca „Śląsk” im. Stanisława Hadyny

# Spis treści

Tłumaczenie dialogów na język angielski . . . . .	7
Tłumaczenie dialogów na język niemiecki . . . . .	21
Tłumaczenie dialogów na język francuski . . . . .	35
Tłumaczenie dialogów na język hiszpański . . . . .	49
Tłumaczenie dialogów na język rosyjski . . . . .	63
Tłumaczenie dialogów na język włoski . . . . .	77
Tłumaczenie dialogów na język duński . . . . .	91
Tłumaczenie dialogów na język macedoński . . . . .	105
Klucz do ćwiczeń . . . . .	121



Projekt okładki: *Danuta Hazuk, Barbara Serafin, Grzegorz Dąbrowski, Ewa Lubszczyk*

Zdjęcia (s. 86–88, 137): *Barbara Serafin, Zbigniew Serafin*

Rysunki: *Ewa Lubszczyk*

Grafika komputerowa: *Danuta Hazuk*

Tłumaczenie angielskie: *Alina Mitek*

Tłumaczenie niemieckie: *Brigitte Schniggenfittig*

Tłumaczenie francuskie: *Małgorzata Twardoń*

Tłumaczenie hiszpańskie: *Monika Ciesielkiewicz*

Tłumaczenie rosyjskie: *Halina Czuba*

Tłumaczenie włoskie: *Justyna Korniej*

Tłumaczenie duńskie: *Miroslawa Z. Lauridsen*

Tłumaczenie macedońskie: *Nataša Nestoroska z pomocą Anđeliki Džingas i Kateryny Błażeskiej*

Redakcja: *Olga Nowak, Barbara Malska*

Redakcja techniczna: *Barbara Arenhövel*

Korektor: *Miroslawa Żłobińska*

Do nagrania dialogów głosów swych użyczyli: *Olga Gębarowska, Filip Herma, Filip Jacobson, Tomasz Jopek, Aleksandra Kolarz, Agnieszka Kondrat, Matylda Sęk, Małgorzata Stepien, Jakub Ziobron*

Copyright © 2013 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1644-0552**

**ISBN 978-83-226-2218-6**

**(wersja drukowana)**

**ISBN 978-83-8012-215-4**

**(wersja elektroniczna)**

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie VII. Ark. druk. 29,5. Ark. wyd. 26,5. Papier offset. kl. III, 100 g  
Cena kompletu 58 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: P.P.H.U. TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Tłoczenie płyty: PRIMEDIO CD/DVD&PRINT solutions  
ul. E. Ciołka 16 lok. 101, 01-443 Warszawa

**Barbara Serafin, Aleksandra Achtełlik • *Mito mi panią poznać***

Cena kompletu 58 zł (+VAT)

